

翻译小技巧：政治家=politician? PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/468/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c67_468710.htm 记得很久以前的一天

，我和一位朋友看CCTV的英语新闻，那天有一位国家领导人逝世，播音员正在播送讣告，称赞他是“久经考验的共产主义战士，杰出的政治家（politician）”，等等。听到politician这个词，我大吃一惊！politician这个词，在英语中通常是一个贬义词，意思是“耍手腕、弄权术、搞阴谋的政客”，而汉语中的“政治家”，通常是一个褒义词，两者在深层含义方面是有很大差别的。我把这个想法告诉我身边的朋友，他却反问我：你凭什么说politician是贬义词？你可以查查词典，那上面根本没有“耍手腕、弄权术、搞阴谋”的意思。我说，是的，国内出版的《英汉词典》上，确实没有这些贬义含义，但如果你查一下比较大型的《英英词典》，就能看到这些贬义含义。听我这样一说，朋友又反问我：如果不用politician，你说用什么？我说应当用statesman，这才是“政治家”的褒义词。我朋友听后，连连摇头，说这个词不常用。通过这件小事，我发现一个很奇怪的现象，国内的英语文章中，经常使用一些并不恰当的单词，而真正恰当的单词，却没有使用。比如propaganda（宣传），在西方人的印象中，这是一个很贬义的单词，意思是“把不正确、不可靠的消息灌输给大众”，有煽动、鼓动的含义（比如agitprop），而在国内，这个词却广泛使用，甚至连各级党委宣传部门的英文名称中，也包含这个单词。我认为，与propaganda相比，publicizing要好一些，基本上没有贬义，比较中性，建议

优先使用后者。写到这里，我又想起另外一个本来是贬义，却被错误地当成褒义，一直沿用了几十年的单词，peasant（农民）。我听一位教英语的朋友讲，随便找一位90年代以前毕业的大学生，问他“农民”怎样说，他肯定会说是peasant。其实这个单词是相当贬义的，通常用来表示那些粗鲁、无知的乡巴佬，已经近乎骂街。幸亏有一些留学归国人员，向教育主管部门反映了这个问题，90年代以后出版的英语教科书中，才删除了这个单词，改用farmer代替它。总之我觉得，随着中国逐渐融入国际社会，我们有必要对英语词汇进行更加深入的研究，以便我们能够用比较准确、比较恰当的英语词汇，来反映中国的现实和形象，从而达到让外国人更好地理解中国，而不是更多地误解中国的目的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com